

NGHI THỨC TỊNH HÓA

CÚNG DƯỜNG KHÔI – NGUỒN TĂNG TRƯỞNG CÁT TƯỜNG

Việt dịch: Trần Ngọc Nguyên

_Chân ngôn của Đức Phật Śākya-muṇi: **OM SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDO HAM.** *Đọc 3 lần.*

Tự tính vạn vật vốn trống rỗng.

_Chân ngôn của Đức Phật Vairocana (?Locana): **NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYO VIŚVA MUKHEBYAḤ SARVATHĀ KHAṀ UDGATE SPHARAṆA HIMAMAḤ GAGANA KHAṀ SVĀHĀ.** *Đọc 3 lần.*

Ngũ Dục hóa thành đám mây báu rộng lớn không bờ mé.

_Chân ngôn của Amṛtakunḍali: **OM VAJRA AMṚTA KUṆḌALI HANA HANA HŪM PHAṬ.** *Đọc 3 lần.*

Tất cả phẩm vật hóa thành biển lớn Cam Lộ.

_Chân ngôn của Ratnasambhava: **NAMAḤ SARVA TATHĀGATA AVALOKITE OM SAMBHĀRA SAMBHĀRA HŪM.** *Đọc 3 lần.*

Tất cả phẩm vật hòa vào với Thệ Nguyện của chư Tôn.

_Chân ngôn của Amoghasiddhi: **OM JÑĀNA AVALOKITE NAMAḤ SAMANTA SPHARAṆA RAŚMI SAMBHĀVA SAMAYA MAHĀ MAṆI DHURU DHURU HRDĀYA JVALANI HŪM.** *Đọc 3 lần.*

Tất cả phẩm vật đầy đủ không thiếu sót, đầy lợi ích lẫn hòa hợp gửi đến chư Tôn.

_Chân ngôn của Vajrapāṇi: **NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM GRAHEŚVARI PRABHAÑJATI MAHĀ SAMAYA SVĀHĀ.** *Đọc 3 lần.*

Tất cả chư Tôn đều giáng lâm theo sức công đức con.

NAMO. Để cúng dường lên các bậc đáng tôn quý và làm lợi ích cho chúng sinh, dùng sức công đức của con, sức gia trì của chư Như Lai và sức của Pháp Giới. Nương vào đó, hễ những chúng sinh nào phù hợp đều đi đến từ khắp nơi Thế Giới không thiếu sót.

Với một giai điệu nhẹ nhàng hòa cùng với âm thanh của các nhạc khí, tuyên đọc những lời này bằng giọng đơn:

E MA HO! ...

Tự chung rằng trong bốn châu thiên hạ,

Diêm Phù Đề (Jambudvīpa) cõi phi thường khó sánh.

Phía Đông Bắc nơi cõi nước phương Nam

Trên núi vua **An Thấp Phộc Kiệt Noa** (Aśvakarṇa)¹

Thuở khai sơn mọc lên ba loại cây

Thường ban cho thuốc Cam Lộ Bất Tử.

Ở chân núi là giống Ngải hoa vàng

Dọc sườn núi cây Bách màu lam ngọc

Tại đỉnh núi Đỗ Quyên khoe sắc thắm

Cùng muôn vàn hoa xà cừ trắng tinh

Ba cây này thắm đượm những tính chất

Luôn tốt tươi, xanh thắm, ngát hương thơm

Chẳng đổi thay suốt bốn mùa luân chuyển

Những đặc tính phi thường ba cây ấy

Chính là nơi ban rót nước Cam Lộ

Khéo giúp cho thành tựu sự Bất Tử.

Các **Thắng Giả** khắp nơi trong ba đời

Luôn gia trì thương xót cho chúng sinh

Giúp xua tan màn Vô Minh đen tối

Bởi hiện tượng luôn phụ thuộc lẫn nhau

¹ **Cửu Sơn Bát Hải**, **Chín Cakravāla**, hay những dãy núi đồng tâm hay đại lục, được phân chia bởi 8 đại dương trong một vũ trụ. Aśvakarṇa là một trong 7 ngọn núi trên đỉnh Tu Di (Sumeru).

Ngọn núi trung tâm của Cửu Sơn là: **Sumeru** (Tu Di), và xung quanh là những dãy: **Khadiraka** (Cát Đế La), **Īśādhara** (Y Sa Đà La), **Yugaṃdhara** (Du Càn Đà La), **Sudarśana** (Tô Đạt Lê Xá Na), **Aśvakarṇa** (An Thấp Phộc Kiệt Noa), **Nemiṃdhara** (Ni Dân Đà La), **Vinataka** (Bì Na Đa Ca), **Cakravāda** (Chước Ca La).

A Tỳ Đạt Ma Câu Xá (Abhidharma Kośa) đưa ra một thứ tự khác là: Sumeru, Yugaṃdhara, Īśādhara, Khadiraka, Sudarśana, Aśvakarṇa, Vinataka, Nemiṃdhara, với một núi Sắt (Thiết Vi) bao quanh tất cả, ngoài ra cũng có những sự khác biệt khác...

Của Thiên Thần, Nhân Loại cùng Tinh Linh
Tùy theo **Nghiệp, Công Đức** và **Nguyện Lực**
Hương ngào ngạt tỏa đi khắp muôn phương
Kết mây lành hòa quyện bay khắp trời
Từ ba cây vua Cam Lộ Bất Tử.
Chính nhờ vậy, sự trì độn ngu muội
Của Thiên Thần, Nhân Loại và Tinh Linh
Tất cả đều được làm sạch không sót
Như ngọn lửa phóng tỏa muôn ánh sáng
Làm mọi vật hiển lộ thật rõ ràng
Sự đen tối dày đặc của Vô Minh
Được xóa tan bởi **Trí Tuệ Vô Thượng**.

Mọi nhiễm ô, dơ bẩn và rác thải
Được thiêu sạch bởi than đỏ cháy hùng
Cũng như vậy với ba cây cao quý
Đầy phước thiện viên mãn rất thanh tịnh
Bởi căn bản, gia trì và chân thật
Tam Bảo là nguồn của sự quy y
Bằng năng lực thành tựu của Thánh Hiền
Bạc nắm giữ Trí Tuệ đầy Chân Thật
Cúng dường khổi đủ **Phương Tiện Thiện Xảo**.

Sự hỗn loạn bất ổn nếu xảy ra
Xáo trộn giữa Thần, Người và Tinh Linh
Sau trao đổi các Thiện Pháp với nhau
Khói cúng này làm tất cả an hòa.
Khi thanh tịnh trộn lẫn với bản nhơ

Khói cúng này làm sạch trong tất cả.
Khi thành tựu, chướng ngại khó phân biệt
Khói cúng này phân định thật rõ ràng.
Khi sự thật, đối trá; đúng và sai
Đan xen nhau lẫn lộn làm sao biết
Khói cúng này làm rõ hết tất cả.
Tốt, xấu, thường ranh giới thật mỏng manh
Khói cúng này làm rõ hết tất cả.
Khi phạm lỗi diễn ra lúc hành pháp
Khói cúng này xóa chúng tan biến đi.
Thiên Thần, Người, Tinh Linh bị nhiễm ô
Khói cúng này làm sạch ngay tức khắc.
Khi nằm mộng gặp điều chẳng tốt lành
Khói cúng này lập tức xua tan chúng.
Khi bói toán, các điềm báo chẳng lành
Khói cúng này mau chóng loại bỏ chúng.
Khi cánh cửa Ngũ Quan bị che khuất
Khói cúng này làm sạch hết tất cả.
Khi Hộ Thần, Tài Thần bị nhiễm bẩn
Khói cúng này thánh hóa hết tất cả.
Khi thù oán, tranh cãi bỗng nảy sinh
Khói cúng này loại bỏ ngay tức khắc.
Khi ảo tưởng và vọng tưởng trỗi lên
Khói cúng này xóa chúng tan biến đi.
Những khúc mắc xảy ra do xây cất
Khói cúng này mau chóng khôi phục chúng.
Khi Hộ Thần bỏ quên những lời hứa
Khói cúng này nhắc nhở lại nguyện xưa.

Rồng, Sơn Thần, Quỷ Thần đấu với nhau
Khói cúng này hòa giải mọi xung đột.
Thời chẳng lành, năm tháng ngày giờ xấu
Khói cúng này tịnh hóa đều an lành.
Thời chẳng lành do Nhật, Nguyệt, Tú, Diệu
Khói cúng này loại bỏ mọi chướng nạn.

Chính bởi vì nghi thức nhiệm màu này
Khói cúng dường thanh tịnh đầy năng lực
Chẳng thiếu sót mọi Thiện Hạnh đã nêu
Lời tuyên dạy của các Bậc Hiền Thánh
Dùng phương tiện thiện xảo cát tường này
Không có gì mà không thành tựu được
Hết tất cả mọi việc đều viên mãn
Có Nhân lành còn nhờ vào Duyên tốt
Nên vạn sự mới được hoàn thiện ngay
Siêng thực hành Thiện Pháp trong tinh giác
Hạnh phúc thay! Cát Tường luôn tăng trưởng.

E MA HO! ...

Ngày hôm nay, chúng con: Thầy, Đệ Tử
Làm an lòng và tịnh hóa bất tịnh
Bề giới nguyện, oán hận và ghen tuông
Mọi bệnh tật, chướng ngại, ý niệm xấu
Con khẩn cầu **Chư Quán Thế Thánh Chúng**
Luôn hoan hỷ từ bi hộ giúp con.

Cát Tường Hội, Tinh Tú đều quây quần

Ngày nay nên chọn lựa mảnh đất tốt
Điều tốt lành, nguyện ước đều thành tựu
Vào ngày giờ hết thấy đều hoan hỷ
Mọi điềm báo chiêm tinh đều cát tường
Để thực hành Tịnh Hóa Cúng Đường Khói.

Các Đức Phật, Bồ Tát, A La Hán
Đã tận diệt tiêu trừ mọi phiền não
Bằng sự thật tối thượng của Phật Đà
Lưỡng Túc Tôn, đáng đầy đủ Phước Trí
Bằng sự thật tối thượng của Chính Pháp
Ly Dục Tôn, đáng xa lìa ham muốn
Bằng sự thật tối thượng của Tăng Già
Chúng Trung Tôn, đáng tôn quý hòa hợp
Luôn chân thật, nguyện Tam Bảo gia trì
Khói cúng này được thành tựu viên mãn.

E MA HO! ...

Mây cúng dường Phổ Hiền khắp hư không
Xin đừng đó làm thanh tịnh thế giới
Chúng con nguyện đem **Tâm Ý** cúng dường
Cúng dường cha, với gỗ **Bách**, **Trầm** trắng
Cúng dường mẹ, gỗ **Tuyết Tùng**, **Trầm** đỏ
Dùng tịnh hóa xông khói cùng mười phương.
Gỗ **Lô Hội**² cùng với cây **Trắc Bá**³
Đỗ Quyên trắng⁴, hợp cùng với **Thánh Hương**

² Vua các loại dược phẩm, còn gọi là Bách Trung Hoa

³ Vua các loại hương liệu

⁴ Cây Sơn Lưu Hoa

Chát màu lam cây **Bách Xù** quý hiếm
Thảo mộc quý tỏa hương thơm, **Ngải trắng**
Ngải Cứu trắng, hương nồng của loài voi.

*Chúng con nguyện đem tất cả cát tường
Hòa cùng với khói thơm cúng dường lên:*

_Nơi quy y không gì sánh bằng được
Các bậc Thầy, giáo huấn được truyền trao
Lưỡng Túc Tôn, Bạc Giác Ngô viên mãn
Pháp tôn quý, thanh tịnh lia tham dục
Chúng Thánh Tăng, ruộng Phước của chúng sinh
Mạn Đà La của Thắng Giả, Bôn Tôn
_Hộ Thánh Địa, các Không Hành Nam – Nữ
Chư Hộ Pháp, bậc giữ gìn Chánh Pháp
Kim Cang Bộ Hộ Pháp ngoại Tantra
Chư Hộ Pháp các giáo lý khẩu truyền
Của Tantra, kho báu được tiết lộ
Chư Hộ Pháp dòng Truyền Thừa Đạo Sư
Chư Hộ Thế Mật Thất của Vũ Trụ
Chư Hộ Thế con đường đến Thành Tựu
Chư Hộ Pháp cùng quyển thuộc hùng mạnh
Chư Hộ Thần cho hành giả ban ngày
Chư Hộ Thần cho hành giả ban đêm
Chư Hộ Thần bảo vệ chúng phương sở
_Các Hóa Thần như cầu bắc qua sông
Trên vách đá, như đèn trong bóng đêm
_Các vị Thần luôn chống lại kẻ thù
Điều trị bệnh, giải độc bằng thảo mộc

Bạc chiến thắng, trấn áp Tà Ác Quỷ
Quay lưng lại với quân trận, chiến trường
_ Những vị Thần đón nhận và trả về
Thần chăm nom lợi ích của chúng tôi
Thần bảo vệ con cháu của chúng tôi
Thần canh giữ tài bảo nhà chúng tôi
Thần coi chừng trẻ tập đi, ngựa non
Thần che chở đồng ruộng quê bên nội
_ Tới những ai bảo vệ cơ thể ta
Thần chiến binh, nam thần trong khu vực
Thần tổ tiên của hai bên nội ngoại
Thần thực phẩm, giàu có, vũ khí nhọn
Các Sơn Thần nhiều lãnh thổ khác nhau
Các loài Rồng, Tinh Linh có năng lực
Thần hư không, đất, nước, lửa, và gió
Mười hai tháng, bốn mùa các vị Thần
Thần Bát Quái, Chiêm Tinh ngày tháng năm
Thần Diêu, Tú, cùng các Thần thời gian
Tám bộ chúng Quỷ Thần bên trong, ngoài
_ Đến tất cả Chúa Tể trong Vũ Trụ
Nhiều vô số không ngoại trừ một ai
Các Thiên Vương trụ ở trong ba cõi (Tam Giới)
Cùng chư **Thiên** (Deva), **Long** (Nāga), **Thần, Khẩn Na La** (Kinnara)
Cư ngụ ở khắp cùng núi Tu Di
Bốn châu lục, hay bảy ngọn núi vàng
Bảy hồ lớn, hay dãy núi Thiết Vi
Các sông ngòi, tất cả các đại dương
Các tầng trời, mười hai cung hoàng đạo

Trên mặt trời cũng như trên mặt trăng

Nơi nghĩa địa, rừng rậm, núi mật thất

Càn Thất Bà (Gandharva), **Phi Nhân** (Amanuṣya)⁵, **Ca Lôu La** (Garuḍa)

A Tu La (Asura), **Dạ Xoa** (Yakṣa) chúng nam nữ

Các **Tinh Linh** và **Ma Hầu La Già** (Mahoraga)

Cùng quyền thuộc hết thảy không thiếu sót.

_Các **Thiện Thần**, **Hiền Long** rất cương trực

Ngự bên trong của ngọn núi Tu Di

Các đại dương, hư không giữa châu lục

Núi bảo châu trên hòn đảo báu vật

Là những bậc đầy sáng suốt, ước nguyện

Có năng lực phi thường, biến hóa thân

_Chư **Hộ Thần**: báu vật dưới lòng đất

Diệu Thần Dược, cây cối và hoa màu

Tất cả chư **Hộ Pháp Bí Mật Tạng**

Loài **Dạ Xoa**, **Quỷ Nữ**, **Khẩn Na La**

Càn Thất Bà, **La Sát** (Rakṣa) cùng quyền thuộc.

_Khói màu nhiệm bay lên các cõi trên

Làm thánh hóa tất cả không thiếu sót

Trên mặt đất, ở trong bầu không khí

Cõi Quỷ Thần được thánh hóa bằng lửa

Dưới mặt đất, cõi Rồng và Tinh Linh

Hết thảy được thánh hóa bởi than hồng.

_Trong mười phương, hết thảy các Thế Giới

Được thánh hóa bằng hương thơm nhiệm màu

Các chúng sinh luân hồi trong sáu nẻo

⁵ Bản Anh ngữ dùng chữ Kimbhanda. Theo Tạng – Anh Tự Điển thì: **grul bum** - kimbhanda [type of yaksha with human body and animal head; a type of preta] (một loài Dạ Xoa với mình người, đầu thú; một loại Preta)

Hoặc là cha, là mẹ trong ba đời
Tất cả đều được thánh hóa không sót.
_Các Tinh Linh gây hại và chướng ngại
Và oan gia trái chủ trong ba đời
Tất cả đều được thánh hóa không sót.

_Nguyện khởi này, chúng tôi cúng dường đến
Các vị Thần và chín Thần sáng tạo
Cư ngụ ở Núi Tuyết Tạng, Kham
Mười ba Thần săn bắn của Tây Tạng
Hai mươi một Genyen vùng biên địa
Mười hai vị nữ thần hộ Tenma
Nơi trung tâm của Tây Tạng và Kham
Thần địa phương hộ giúp cho đất nước
Chư Thiên Thần nơi các đỉnh trời cao.

_Nơi cửa ngõ có Tinh Linh Tayag
Nơi cư ngụ, gia đình Thần Gethung
Các bếp lò có vị Thần Yumo
Trên cánh đồng có Tinh Linh Tshangpa
Các con đường Tinh Linh Gönpö ở
Tinh Linh Ngựa Magpön, Trâu Mayang
Tài Bảo Vương, giữ của cải thế gian.
Hay buôn bán là Tinh Linh Döndrub
Thần chiến binh, Vua chúa, nhóm tôn kính
Dùng hương bột chúng tôi xin cúng dường
Đốt cháy xong tỏa mùi hương thơm ngát
Loại thực phẩm và mọi thứ cần thiết
Đều tuyền chọn để đem đi cúng dường.

Chính nhờ vậy, kéo dài được tuổi thọ
Danh tiếng tốt lan truyền đi khắp nẻo
Dòng tộc quý gia đình luôn phát triển
Và may mắn, uy tín được tăng trưởng.

_Sám hối tới chư Hộ Pháp Quy Y

Những tư tưởng sai lầm, không đúng đắn
Do chấp thủ Nhị Nguyên mà gây nên
Các trạng thái tiêu cực của Thân, Tâm
Chúng con nguyện cúng dường khói màu này.
Sám hối tới các vùng nước linh thiêng
Nơi chư Thần ngụ như các loài cá
Chúng con nguyện cúng dường khói màu này.
Sám hối tới các ngọn núi linh thiêng
Nơi chư Thần ngụ như các loài nai
Chúng con nguyện cúng dường khói màu này.
Sám hối tới chư Thiên, Nhân, Tinh Linh
Chư Nhật, Nguyệt, Tú, Diệu, Rồng dưới đất
Hàng Địa Thiên khắp nơi trên Trái Đất
Chúng con nguyện cúng dường khói màu này.
Sám hối tới Bản Tôn Trí Toàn Giác
Chúng con nguyện cúng dường khói màu này
Bằng năng lực của sự sám hối này
Các lỗi lầm, khiếm khuyết đều diệt hết.
Sự dơ bẩn, bề nguyện, điều bất tường
Sự sầu muộn do mất mát người thân
Mọi phiền não thảy đều được làm sạch

Bởi Nghi Lễ Tịnh Hóa Cúng Đường Khói.
Như sương mờ bao bọc quanh đỉnh núi
Làm khiếm khuyết che phủ Thân, Khâu, Ý
Phạm **Giới Nguyện** (Samaya) như nhật thực, nguyệt thực
Được tịnh hóa hoàn toàn bởi tốt lành
Của Nghi Lễ Tịnh Hóa Cúng Đường Khói.
Các tranh chấp, ganh tỵ, hạnh xấu ác
Mọi lỗi lầm, làm hỏng Tam Muội Gia
Chướng ngại, đốt những vật bất tịnh
Điều trái ngược với Thiện Thần, Hộ Pháp
Do sức mạnh thực hành pháp thâm sâu
Của Nghi Lễ Tịnh Hóa Cúng Đường Khói
Nguyện làm sạch tất cả mọi nhiễm ô
Bỏ khuyết lại việc phạm hồng Giới Nguyện
Làm an hòa những nghịch duyên, chướng ngại
Các bệnh tật, hết thảy mọi điều ác
Được tịnh hóa chuyển thành điều tốt lành.

Nguyện thành tựu mọi mong cầu, nguyện ước
Được trường thọ, sức khỏe và hạnh phúc
Thiện Cát Tường, tài bảo luôn sung mãn
Được hòa bình, đất nước thường an lành
Bằng chân thật, con dâng lời nguyện ước
Nhân lành này, đạt Quả Vô Thượng Giác.

CÚNG ĐƯỜNG KHÓI, NGUỒN TẶNG TRƯỞNG CÁT TƯỜNG được soạn bởi **Liên Hoa Đại Sĩ** và được tìm ra từ sự cất giấu bởi **Drigung Rinchen Phüntso**. Mangalam (Hạnh phúc thay)!

Theo hướng dẫn của Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche, đệ tử Ari-ma đã hiệu chỉnh lại phần Tạng văn và dịch sang tiếng Anh. Phần 6 câu Phạn chú được hiệu chỉnh bởi Konchog và Meghan Howard. Nếu có bất kỳ sai sót nào thì đều được xóa đi thông qua Nghi Lễ Cúng Đường Khói.

Đề nghị hiệu đính và biên tập được đưa ra bởi Virginia Blum, Thom Lane, Ani Tsültrim Zangmo và David Potter, với phần Tạng văn bởi Rebecca Tolmach.

English Translation Copyright © The Gar Chöding Trust, 2005. All rights reserved. This text, available online at www.gar-choding-trust.org, is free for verbatim reproduction and distribution.

17/02/2017